

II. JURISPRUDÈNCIA

II. 1. TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

Eva PONS I PARERA

Professora de dret constitucional
Universitat de Barcelona

Agustí POU I PUJOLRÀS

Professor de llenguatge jurídic
Universitat de Barcelona

En el període que comprèn aquesta crònica, de juny a desembre de 2004, només tracta sobre matèria lingüística la Sentència 51/2004, de 13 d'abril, que resol diverses qüestions d'inconstitucionalitat en relació amb el Decret legislatiu 1/1990, de 12 de juliol, pel qual s'aprova el Text refós de la legislació urbanística vigent a Catalunya. El tema se suscita per la discordança entre el text català i la versió castellana del precepte legal impugnat, que fa que el seu sentit variï d'una llengua a una altra. Si bé la Sentència ressenyada no conté consideracions substantives sobre els problemes d'interpretació de textos legals publicats oficialment en dues edicions lingüístiques separades, el Tribunal Constitucional hi accepta la interpretació prèvia del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya que considera prevalent la versió catalana del text legal.

Sentència del Tribunal Constitucional 51/2004, de 13 d'abril. Ple. Qüestions d'inconstitucionalitat acumulades. Ponent: Eugeni Gay Montalvo. Suplement del BOE núm. 120, de 18 de maig de 2004.

El Tribunal Constitucional resol mitjançant aquesta Sentència quatre qüestions d'inconstitucionalitat plantejades per la Secció Segona i la Secció Tercera de la Sala Contenciosa Administrativa del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya, en relació amb la disposició transitòria vuitena del Text refós de la legislació urbanística de Catalunya, aprovat pel Decret legislatiu 1/1990, de 12 de juliol. En el text d'aquesta norma publicat en el *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* hi ha una diferència entre la versió castellana i la versió catalana, ja que únicament la darrera inclou el mot *també* en l'incís final (sense cap d'equivalent en el text castellà). És precisament aquesta expressió la que suscita el dubte de constitucionalitat en relació amb l'autonomia local (art. 137 i 140 CE), ja que sembla indicar que la iniciativa per demanar les modificacions del Pla general metropolità amb una incidència territorial limitada a un municipi o comarca no és exclusiva dels ens locals directament afectats. A banda d'això, el precepte es qüestiona per un possible excés en l'exercici de la delegació legislativa atorgada pel Parlament (art. 82.5 CE).

En el primer fonament jurídic, dedicat a l'examen d'aquesta qüestió prèvia, el Tribunal Constitucional reconeix la facultat dels òrgans judicials per seleccionar la norma aplicable al cas i reitera els límits estrictes del control que sobre aquest judici d'aplicabilitat pot efectuar-se en el marc del procés constitucional. Pel que fa a l'aspecte lingüístic, se cita la STC 83/1986, de 26 de juliol, on el Tribunal va refusar l'establiment d'un criteri general de solució dels conflictes interpretatius suscitats per les possibles divergències entre els textos de les disposicions publicades oficialment en dues llengües (vegeu-ne el fonament jurídic tercer, on es declarava inconstitucional la revisió de l'art. 6.1 de la Llei 7/1983, de 18 d'abril, de normalització lingüística, que establia per al cas d'interpretació dubtosa l'autenticitat del text català). Aquesta jurisprudència preserva un marge de decisió dels òrgans jurisdiccionals per resoldre les dificultats interpretatives mitjançant l'aplicació de diverses regles hermenèutiques. En el cas analitzat, el Tribunal Constitucional accepta la prevalença atribuïda al text català de la norma urbanística qüestionada, la qual cosa li permet entrar a l'examen sobre el fons, que conclou amb una declaració d'inconstitucionalitat.

«1. Plantean la Sección Segunda y la Sección Tercera de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña cuatro cuestiones de inconstitucionalidad, que han sido acumuladas, en relación con la disposición transitoria octava del Texto refundido de la legislación vigente en Cataluña en materia urbanística, aprobado por Decreto legislativo 1/1990, de 12 de julio. Dicho precepto, según la versión castellana del mencionado texto refundido, publicada en el «Diario Oficial de la Generalidad de Cataluña», núm. 1317, de 13 de julio de 1990, dispone:

«De conformidad con la Ley 7/1987, de 4 de abril, en tanto no se apruebe el Plan Territorial Parcial del ámbito de las comarcas del Barcelonès, el Baix Llobregat, el Maresme, el Vallès Occidental y el Vallès Oriental, la iniciativa de la modificación del Plan General Metropolitano y de la Revisión del Programa de actuación corresponde a la Comisión de Urbanismo de Barcelona. Si la modificación del Plan afecta a elementos con una incidencia territorial limitada a un término municipal o a una comarca, la iniciativa corresponderá a los entes locales interesados».

La última frase del precepto transcrito, sin embargo, en el texto catalán de la norma (publicado en la edición catalana del mismo número y fecha del mencionado diario oficial) establece:

«Si la modificació del Pla afecta elements amb una incidència territorial limitada a un terme municipal o a una comarca, la iniciativa correspon també als ens locals interessats». Existe, por tanto, una discrepancia entre la versión catalana y la castellana del precepto consistente en que aquélla incluye un adverbio («també») que no figura en ésta. La

divergencia no es irrelevante, porque el adverbio incluido en el texto en catalán hace que el precepto tenga un contenido imperativo evidentemente distinto al del texto en lengua castellana. Mientras que en éste la norma cuestionada atribuye, sin más, la competencia de iniciativa para la modificación del Plan general metropolitano a los entes locales interesados en el supuesto de que dicha modificación afecte a elementos con una incidencia territorial limitada a un término municipal o a una comarca, la versión del precepto publicada en catalán, al incluir el adverbio «també» —«també», hace que la norma, que ha aludido en el inciso anterior a la Comisión de Urbanismo de Barcelona, atribuya dicha competencia de iniciativa, de forma concurrente, a los entes locales interesados y a dicho órgano desconcentrado de la Administración autonómica.

Debe tenerse presente, sin embargo, que los órganos judiciales que han planteado las cuestiones de inconstitucionalidad consideran aplicable a los casos pendientes de resolución en los procesos de los que aquéllas derivan la versión catalana del precepto, aplicabilidad sobre la que no se suscitó discrepancia en dichos procesos, ni en las alegaciones de quienes han comparecido ante este Tribunal. Por otro lado, precisamente esa atribución concurrente de la competencia de iniciativa que realiza la última frase del precepto cuestionado en el texto catalán suscita en los órganos judiciales una buena parte, como se expondrá inmediateamente, de las dudas de constitucionalidad que se someten a la consideración de este Tribunal. Incluso, según se ha expuesto en los antecedentes, en uno de los recursos contencioso-administrativos de los que derivan las cuatro cuestiones de in-

constitucionalidad acumuladas, el objeto de la impugnación es una modificación del Plan general metropolitano que, según se argumenta en el Auto de planteamiento de la cuestión, sólo afectaba al término municipal de Badalona, a pesar de lo cual la modificación se había tramitado por iniciativa de la Comisión de Urbanismo de Barcelona que, de esta forma, había hecho uso de la competencia concurrente que le atribuye el texto en catalán de la norma cuestionada, por lo que nada puede sorprender que en dicho proceso contencioso-administrativo el órgano judicial considerara aplicable la mencionada versión del precepto.

En estas circunstancias y como puede deducirse de lo declarado en la STC 83/1986, de 26 de junio, FJ 3 (sobre el art. 6.1 de la Ley del Parlamento de Cataluña 7/1983, de 18 de abril, de normalización lingüística en Cataluña), no corresponde a este Tribunal hacer ahora pronunciamiento alguno con carácter general sobre la forma de resolver las dudas que suscite la interpretación de una

norma autonómica de rango legal como consecuencia de las divergencias del texto en castellano y en otra lengua que sea también oficial en la correspondiente Comunidad Autónoma. Los órganos judiciales que han planteado las cuestiones han considerado aplicable la versión catalana del precepto y al resultado de ese juicio de aplicabilidad debe atenerse este Tribunal que, conforme a doctrina reiterada, sólo posee sobre la realización de ese juicio por el Juez o Tribunal que promueve este proceso constitucional un control meramente externo [SSTC 83/1984, de 24 de julio, FJ 1; 19/1988, de 16 de febrero, FJ 1; 142/1990, de 20 de septiembre, FJ 1; 341/1993, de 18 de noviembre, FJ 1 b)], que en este caso no autoriza de ninguna manera a corregir el criterio de aquéllos, conforme al cual se ha llegado a la conclusión de que es aplicable el texto en lengua catalana del precepto, que ha de ser, también, por tanto, el objeto del pronunciamiento en este proceso.»